

考古术语的语言特征与英译

——以《中国考古学（英文版）》双语摘要为语料的考察（2020—2025）

李天祺，肖迎新

内蒙古师范大学外国语学院 内蒙古呼和浩特

【摘要】考古学术语是中华文明对外话语体系建设的基础构件，但其语言特征与英译规律尚缺乏系统的实证考察。本文以《中国考古学（英文版）》2020—2025 年 77 篇文章的双语标题、摘要和关键词为语料，建成含 680 条术语、13 个语义类别的汉英考古术语库并作全量回扫。考察发现：（1）考古术语以四字格为优势形式（33.8%），平均词长 3.87 字，偏正复合为构词主体，命名实体类占 21.9%，含 20 条鬲、簋等生僻器物字文化专词，概念体系呈“文化—期—段”层级结构；（2）英译以语义翻译为主体（63.5%），音译（24.7%）集中于专名，括注（13.5%）投资于高频词，期刊内变异仅 1.3%。据此提出四条操作性建议。

【关键词】考古学术语；语言特征；术语翻译；语料库

【收稿日期】2026 年 8 月 5 日

【出刊日期】2026 年 9 月 7 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260297

Linguistic features of archaeological terms and their English translation

——A corpus-based study of bilingual abstracts in *Chinese Archaeology* (2020—2025)

Tianqi Li, Yingxin Xiao

School of Foreign Languages, Inner Mongolia Normal University, Hohhot, Inner Mongolia

【Abstract】 Archaeological terms are fundamental building blocks in the construction of an international discourse system for Chinese civilization, yet their linguistic features and the regularities governing their English translation remain insufficiently investigated through systematic empirical research. Drawing on the bilingual titles, abstracts, and keywords of 77 articles published in *Chinese Archaeology* from 2020 to 2025, this study compiles a Chinese-English archaeological terminology database containing 680 terms across 13 semantic categories, followed by a full-coverage rescan of the source texts. The investigation reveals that: (1) four-character forms constitute the dominant pattern of archaeological terms (33.8%), with an average term length of 3.87 characters; modifier-head compounding serves as the principal word-formation device; naming entities account for 21.9%, including 20 culture-specific terms containing rare artifact characters such as *li* (鬲) and *gui* (簋); and the conceptual system displays a “culture—phase—stage” hierarchical structure; (2) semantic translation predominates in the English renderings (63.5%), transliteration (24.7%) concentrates on proper names, parenthetical annotation (13.5%) is invested in high-frequency terms, and intra-journal translation variation is as low as 1.3%. Based on these findings, four operational suggestions are proposed.

【Keywords】 Archaeological terminology; Linguistic features; Terminology translation; Corpus

1 引言

近年来，三星堆祭祀坑再发现、中华文明探源工程推进，使考古学从“冷门绝学”变为国际显学，考古成果对外译介也被纳入中华文明对外话语体系建设的布局。《中国考古学（英文版）》（*Chinese Archaeology*, De Gruyter 出版）等机构化外译平台，系统地将《考古》《考古学报》《考古与文物》等中文核心期刊的成果译

向国际学界。

术语是这一知识转移过程的基础设施。考古术语高度文化专化：既有中国独有的命名实体（考古学文化、遗址、朝代），又有鼎、簋、鬲、明器、简牍等西方无对应物的文化负载词，还有“文化—期—段”这类植根中国考古学范式的层级分期概念。其英译如何保留源语形式、提供多少解释、如何保持一致，既是翻译问

题,也是术语管理问题。

然而,与文学、典籍和政治话语外译的研究热度相比,考古术语翻译研究明显滞后。现有成果大多围绕博物馆文物名称和区域文化文本的英译展开^[1,2],研究方法以经验归纳和个案举证为主,很少有人做基于封闭语料的全量统计。语言特点如何、策略分布怎样、译名是否统一,这些基础问题至今仍缺乏数据层面的回答。

本文以该刊2020—2025年(第20—25卷)77篇文章的双语标题、摘要和关键词为封闭语料,建成术语库并作全量回扫,回答三个问题:一、考古术语有哪些可量化的语言特征?二、英译策略在不同语义类别间如何分布?三、期刊内译名一致性如何,变异集中于何处?

2 研究回顾

2.1 术语翻译与术语规范研究

术语学自欧根·维斯特(Eugen Wüster)以来以概念精确指称为核心,通用术语学主张专门领域内概念与指称一一对应(单义性原则)^[3-7];社会认知术语学指出,真实话语中术语变异普遍存在,变异与规范是术语工作的永恒张力^[8,9]。汉语学界亦持续关注术语翻译规范:郑述谱^[10]系统讨论术语翻译难点与对策,王金波^[11]针对译名混乱呼吁加强统一。术语译名一经确立即被反复使用,个体译者的选择会沉淀为机构乃至学科惯例,术语翻译因而天然具有“规范化”诉求^[12]。

2.2 考古与文博外译研究

国内考古、博物馆与文物类文本的英译研究近年来渐多,但集中于三类对象:博物馆文物名称与解说词翻译的实证考察^[1]、区域文化文本的外译实践^[2]、文化负载词翻译策略的一般性讨论^[13]。这些研究以经验归纳与个案例证为主,基于封闭语料的全量统计罕见,针对学术期刊考古术语的系统考察尚属空白。

2.3 语料库驱动的术语研究

语料库方法为术语研究提供了从“规定”走向“描写”的路径。语料库翻译学自莫娜·贝克(Mona Baker)^[14]倡导以来已形成成熟的方法体系^[15,16],其中小型专门语料库(specialized corpus)因其封闭性与穷尽性,特别适合术语提取、变异检测与一致性研究^[17]。摘要与关键词是学术语篇中术语密度最高的部分,以其英译为对象的实证研究已有先例^[18]。

3 语料与研究方法

3.1 语料来源与构成

本文语料为该刊第20-25卷(2020-2025)77篇文章的全部汉英双语标题、摘要与关键词。该刊由De Gruyter出版,所载文章均译自《考古》《考古学报》

《考古与文物》等中文核心期刊,由同一机构化翻译流程持续产出,构成考察机构翻译术语行为的天然受控样本。语料经脚本解析为含年份、卷号、双语标题、关键词与摘要的结构化记录。

3.2 术语库建设流程

术语库采用“机器初提+逐条人工校订”流程建成:(1)候选提取。按位置对齐各篇汉英关键词表,辅以标题、摘要中共现领域表达的提取及少量正文补充。(2)人工校订。逐条修正错位配对、剔除非术语项、统一英文大小写,并将每条术语归入13个语义类别;同一中文术语的多个期刊译法以“/”合并保留。(3)导出CSV(Comma-Separated Values)、TBX(TermBase eXchange)、SQLite三种格式。(4)全量回扫。将每个中文术语在77篇语料中重新检索,得1079条术语×文章出处链接;英文侧同步核查标准译名,未见者记为异译线索(351条)。(5)语境提取。逐组合提取中英文句,得991条双语语境记录(639条配得英文句),引用句对均经人工确认。

680条术语中,38.7%(263条)见于官方汉英关键词表,36条仅见于标题,其余来自摘要与正文级语料。

3.3 统计口径

翻译策略按两个正交的可机械核查特征编码:音译成分(译名含至少一个可完整切分为合法拼音音节序列的词干,机器初判221条,人工复核后确认168条)与括注成分(译名含括号解释成分)。两特征交叉构成四个策略类(见5.1);变异条目以译名字段含“/”计。

4 考古术语的语言特征

4.1 形式特征:四字格为优势形式,偏正复合为构词主体

680条中文术语的词长分布如表1。平均词长3.87字,2-5字术语合计占88.5%;其中四字格最多(230条,33.8%),二字格次之(172条,25.3%)。

构词上,偏正式复合占绝对主体:修饰语承载分类信息(质地、时代、形制、功能),中心语给出类属,如“祭祀坑”(功能+遗迹类)、“青铜鼎”(质地+器类)、“彩绘漆棺”(工艺+质地+器类)。这一透明构词法是英译“直译+类名”策略可行的语言基础。

另有20条含生僻器物字的术语,如鬲(双鬲鬲)、簋(青铜簋)、盥、奩(妆奁器具)、筥(竹筥)、棺槨(一槨二棺)等。这些单字本身即是上古器名,现代汉语已不单用,构成考古术语特有的“古词遗存层”,也是英译最棘手的部分(详见5.2)。

表 1 中文考古术语词长分布 (N=680)

词长	条数	占比	示例
2 字	172	25.3%	石器、陶器、聚落、墓地、简牍
3 字	102	15.0%	祭祀坑、尖底瓶、护城壕
4 字	230	33.8%	仰韶文化、青铜时代、祭祀遗存
5 字	98	14.4%	屈家岭遗址、土坑木椁墓、凸字形房址
6 字及以上	78	11.5%	马蹄形半圜焰馒头窑、庙底沟二期文化

4.2 概念结构特征：层级分期与规则定名

考古术语的概念体系呈显著层级性。语料中可见完整的“文化—期—段”分期序列：后套木嘎一期文化、庙底沟二期文化、殷墟四期文化、屈家岭文化早期晚段、殷墟二期晚段——同一遗址或文化名下可逐级切分时间断面，形成树状概念结构。器物定名亦呈规则化合成：质地+器形（陶尖底瓶）、饰件+器形（双螭鬲）、工艺+质地+器形（鎏金银王冠）。这意味着术语翻译不是逐词对应，而是概念结构的跨语言重构。

4.3 概念域构成：命名实体与文化负载词双高

13 个语义类别的分布（表 2）显示：学术概念与理论（136 条，20.0%）、器物类型（85 条，12.5%）、遗迹与建筑（68 条，10.0%）居前三。若将遗址与地点（62）、考古学文化（40）、时代与分期（47）合并，命名实体类合计 149 条，占 21.9%——逾五分之一的术语是中国独有的“名字”；器物与宗教艺术类中的文化负载词（鼎、簋、明器、简牍等）则构成翻译的第二个难点区。

4.4 使用分布特征：显著的头部效应

全量回扫显示，680 条术语中 611 条（89.9%）至少出现于 1 篇文章，139 条（20.4%）出现于 2 篇以上，仅 31 条（4.6%）出现于 5 篇以上。频次最高的是通用分类词（表 3）：“石器”见于 29 篇文章，“新石器时代”“陶器”各 18 篇；专名类术语则散布于长尾。高频通用词的一致性影响全局，低频专名的可读性决定单篇成败。

5 考古术语的英译

5.1 翻译策略的总体分布

按“音译成分×括注成分”交叉编码，680 条术语的策略分布如表 4：纯语义翻译为主体（432 条，63.5%），

含音译成分者合计 168 条（24.7%），含括注成分者合计 92 条（13.5%）。

表 2 术语库语义类别构成 (N=680)

语义类别	条数	占比
学术概念与理论	136	20.0%
器物类型	85	12.5%
遗迹与建筑	68	10.0%
墓葬与葬俗	63	9.3%
遗址与地点	62	9.1%
时代与分期	47	6.9%
地理与区域	44	6.5%
生物考古与古环境	41	6.0%
考古学文化	40	5.9%
科技考古与分析方法	28	4.1%
文献与文本	23	3.4%
宗教与艺术	22	3.2%
技术与工艺	21	3.1%

表 3 频次最高的十个术语

中文术语	英文译名	出现文章数
石器	stone tools (artifacts)	29
新石器时代	Neolithic period / Neolithic age	18
陶器	pottery (ceramics)	18
聚落	settlement	11
发掘简报	preliminary excavation report	11
墓主	tomb occupant	9
考古学	archaeology	9
墓地	cemetery	8
玉器	jade objects (jades)	8
祭祀坑	sacrificial pit	7

表 4 翻译策略分布 (N=680)

策略类	条数	占比	示例
纯语义翻译	432	63.5%	祭祀坑 sacrificial pit; 墓主 tomb occupant; 发掘简报 preliminary excavation report
仅音译	156	22.9%	仰韶文化 Yangshao culture; 三星堆遗址 Sanxingdui site; 吐谷浑 Tuyuhun
语义翻译+括注	80	11.8%	石器 stone tools (artifacts); 陶器 pottery (ceramics); 殷墟 Yinxu site (yin ruins)
音译+括注	12	1.8%	明器 mingqi (funerary objects); 遣册 qiance (grave goods inventory); 捺钵 Nabo (imperial encampment)

5.2 音译：类别条件性与“音译+上位词”混合构词

音译并非均匀分布，而是高度集中于专名类概念（表 5）：遗址类 90.3%、考古学文化类 75.0%、年代分期类 57.4%含拼音成分，器物类仅 5.9%。概念性质决定策略选择：是“名字”则音译，是“类别”则意译——这条规律贯穿六年各卷，显示机构译者群体的稳定共识。

表 5 含音译成分术语的类别分布

语义类别	含音译条数	类别规模	比率
遗址与地点	56	62	90.3%
考古学文化	30	40	75.0%
时代与分期	27	47	57.4%
学术概念与理论	17	136	12.5%
地理与区域	16	44	36.4%
墓葬与葬俗	10	63	15.9%
器物类型	5	85	5.9%

结构上，音译的主流不是孤立拼音，而是“音译+上位词”的混合构词：拼音保全源语身份与跨文本可检索性，英语上位词即时交付类属信息。典型如 Yangshao culture（仰韶文化）、Sanxingdui site（三星堆遗址）、jiandiping amphora（尖底瓶）；对生僻器物字古词则发展出连字符变体——bronze gui-tureen（青铜簋）、jade and stone Yue-battle-axes（玉石钺），拼音与英语类名焊接为单一术语单位。另有少量纯音译用于族名、政权名，如 Tuyuhun（吐谷浑）。

5.3 语义翻译：直译为主，借用为辅

纯语义翻译的 432 条中，绝大多数是偏正结构的逐语素直译，中文“修饰+中心”构词直接映射为英语“修饰语+中心词”：sacrificial pit（祭祀坑）、tomb occupant（墓主）、urn burial（瓮棺葬）、wooden-chambered earthen pit tomb（土坑木椁墓）。少数借用西方古典学词汇：cupule（凹窝）借自岩画研究，amphora（尖底瓶）借自希腊罗马器类词——以牺牲部分文化特殊性换取即时理解。

5.4 括注：机构化的显化手段

92 条含括注的术语可辨识两种功能。消歧型括注将过宽的英语类名收窄至考古学所指：stone tools（artifacts）（石器）、jade objects（jades）（玉器）；解释型括注拆包文化专词：mingqi（funerary objects）（明器）、Yinxu site（yin ruins）（殷墟）。沈凌波、焦丹^[19]指出，翻译应依据源语与译语的文化差异主动转换视角，以契合读者习惯；括注正是这一视角转换在术语层面的体现——在保留源语形式与照顾读者认知之间主动调节。括注集中于高频头部术语（表 3 前五名中四例带括注），这种“高频词配显化”更像机构文体惯例，而非临场发挥。

5.5 术语变异与机构规范

期刊内部一译多名仅 9 条（1.3%），全部如表 6 所列。变异高度集中于普通概念词：分期词汇的 dynasty/period、period/age 摇摆（商代晚期、新石器时代），过程词汇的 diffusion/dispersal 替换；专名类术语零变异。与之相对，中文侧变体向单一英译收敛：二里冈文化与二里岗文化的异体写法在英文中统一为 Erligang culture——源语的书写变异没有传播到译语，机构翻译起了规范过滤器的作用。

表 6 期刊内变异条目全表（N=9）

中文术语	期刊内所见英译
商代晚期	late Shang dynasty / late Shang period
新石器时代	Neolithic period / Neolithic age
春秋早中期	early and middle / early and mid Spring and Autumn period
刘家庄北地	liujiazhuang north / liujiazhuang locus north
围沟	moat / enclosing ditch
封泥	stamp seals / stamp seal （clay sealing）
钱范	coin molds / bronze coin mold
扩散	diffusion / dispersal （spread）
简牍	slips and boards / slips and tablets

5.6 个案分析

个案一：尖底瓶(jiandiping amphora)。尖底瓶是仰韶文化的代表性陶器，功能长期存在争议。该刊将其固定译为jiandiping amphora：完整拼音保全术语身份，希腊罗马器类词amphora提示器形与功能类别。第53篇摘要的实际使用是：

英文摘要：There are numerous, controversial theories on the function of the jiandiping amphorae as Yangshao culture water-drawing vessel, wine vessel, or other.

译句不预设读者认识jiandiping一词：amphora交付类属，两个同位语交付学术争议，拼音把术语锚定回中文考古学话语。归化与异化在此不是取舍，而是词内分工。

个案二：简牍(slips and boards / slips and tablets)。两个译名均有实际产出：第13篇英文摘要用slips and boards，第38篇英文关键词作slips and tablets。二者皆通，但同刊并用恰是表6所示普通概念词变异的实证，其对文献检索的伤害虽小却真实，正适合以术语库统一。

6 讨论：对考古术语英译的启示

(1) 专名：拼音+上位词，全刊统一。这已是该刊事实标准(遗址90.3%、文化75.0%)，建议成文化：专名一律拼音书写，首现附上位词锚定类属，全刊不得音意两用。

(2) 文化负载器物词：首现给足解释。对鬲、簋、明器、简牍类无西方对应物的术语，采用“拼音+类名+括注解释”三件套(如mingqi (funerary objects))，后文径用拼音简式。

(3) 普通概念词：恰是变异重灾区，必须定死译法。9条变异全部位于此类(period/age/dynasty/period、diffusion/dispersal)。期刊应优先为高频通用词制定固定译名表——看似最易翻的词，恰是规范收益最大的词。

(4) 高频核心词：括注消歧，并配术语库基础设施。对stone tools (artifacts)类高频词保留消歧括注；更重要的是把上述决策沉淀为可检索、可继承的术语库——该刊无正式术语库已达98.7%的一致率，若辅之以TBX标准的术语管理，一致性将从“自发秩序”升级为“自觉规范”。

置于国家翻译实践的框架下看^[20]，《中国考古学(英文版)》作为机构化外译平台，其术语行为具有超出文本层面的意义：统一而透明的术语体系是中国考古学知识国际累积的前提。本文发现的“变异贴普通

概念词边缘聚集、专名核心稳定”格局说明，规范不必依赖强制文件，可在长期机构实践中自发涌现；将自发秩序及时转化为自觉的术语管理，中国考古学的对外话语基础建设将更为牢固。

7 结语

本文基于该刊77篇双语摘要建成的680条术语库，得出三组结论：其一，考古术语以四字格为优势形式、偏正复合为构词主体，含20条生僻器物字古词，概念体系呈“文化—期—段”层级结构，命名实体类占21.9%，使用分布呈头部效应；其二，英译呈“语义翻译为主体、音译集中于专名、括注投资于高频词”的格局，“音译+上位词”混合构词是标志性译法；其三，期刊内术语变异仅1.3%且聚集于普通概念词，中文侧变体向单一英译收敛，机构翻译呈自发规范态势。

本研究的局限在于：语料仅取自单刊的标题、摘要与关键词，未延伸至正文；术语标注由单一分析者完成，编码者间信度未能报告；351条异译线索尚待逐一人工复核。后续拟将语料扩至全文，并纳入其他外译平台，以检验结论的外部效度。

参考文献

- [1] 朱安博, 杨艺. 国家博物馆文物翻译实证研究[J]. 中国科技翻译, 2017, 30(3): 45-48.
- [2] 苏艳飞, 刘彦仕. 文化“走出去”背景下川东巴文化外译研究[J]. 长春大学学报, 2020, 30(3): 41-46.
- [3] Cabré, M. Teresa. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999.
- [4] Sager, Juan C. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1990.
- [5] 冯志伟. 现代术语学引论(增订本)[M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [6] ISO 704. Terminology Work — Principles and Methods. Geneva: ISO.
- [7] ISO 1087. Terminology Work and Terminology Science — Vocabulary. Geneva: ISO, 2019.
- [8] Temmerman, Rita. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.
- [9] Freixa, Judit. “Causes of Denominative Variation in Terminology: A Typology Proposal.” Terminology 12(1), 2006: 51-77.

- [10] 郑述谱. 术语翻译及其对策[J]. 外语学刊, 2012, (5): 102-105.
- [11] 王金波. 谈国内翻译研究中的译名问题[J]. 中国翻译, 2003, (3): 62-64.
- [12] Koskinen, Kaisa. *Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation*. Manchester: St. Jerome, 2008.
- [13] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 上海翻译, 2016, (2): 53-56.
- [14] Baker, Mona. "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications." In *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1993: 233-250.
- [15] 王克非, 黄立波. 语料库翻译学十五年[J]. 中国外语, 2008, (6): 9-14.
- [16] 胡开宝, 田绪军. 基于多语语料库的翻译研究: 议题与意义[J]. 北京第二外国语学院学报, 2023, 45(2): 3-17+101.
- [17] Bowker, Lynne & Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London/New York: Routledge, 2002.
- [18] 张春芳. 功能翻译理论视阈下的学术论文摘要英译研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2012.
- [19] 沈凌波, 焦丹. 英汉翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[J]. 漯河职业技术学院学报, 2021, 20(3): 106-108.
- [20] 任东升. 国家翻译实践史书写的初步探索——国家翻译实践中的“外来译家”研究综述[J]. 上海翻译, 2016, (5): 1-5+94.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS